

Поштовани учесници и гости Округлог стола  
**Словачко наивно сликарство као специфичан елемент нематеријалног културног наслеђа:**

др Гордана Благојевић, мр. Нина Крстић, др Предраг Марковић др Милена Драгићевић Шешић, Инг. Катарина Пуцовска, др Јурај Хамар, др Зузана Другова, др Мојмир Врлик, Андреа Кутликова, Ј.Е. Федор Росоџа, Јарослав Хрубик, Павел Бабка, Франсоаз Жакоб, др Горан Милашиновић, др Јарослав Јаворник, Либушка Лакатошова, др Бранислав Кулик, др Ивана Башичевић Антић, Ана Жолнај Барца, Аниџка Елхекхова, др Јасминка Симић, Павел Балаж, Јан Бачур, Ева Хусарикова, Маријана Мелиш, Невена Глигоријевић, Павел Матух, Виерослава Светлић, Клара Бабка, Борис Кончек, Јурај Лаврош

Обавештавамо Вас о програму Округлог стола, који ће се одржати 27. септембра 2021. године у амбасади Словачке Републике у Београду, Булевар уметности 18.

**9,30 ч. – 10,00 ч.**

Регистрација учесника и преузимање материјала

**10,00 ч. – 10,45 ч.**

Фујара Јурај Лаврош

Поздравни говори гостију (препоручена дужина до 3 мин.)

**10,45 ч. – 11,00 ч.**

Пауза

**11,00 ч. – 13,30 ч.**

Редослед излагања учесника Округлог стола: др Гордана Благојевић, др Јурај Хамар, мр. Нина Крстић, др Зузана Другова, др Предраг Марковић, др Мојмир Врлик, др Милена Драгићевић Шешић, Инг. Катарина Пуцовска, Андреа Кутликова (препоручена дужина око 15 минута)

**Напомена:**

- Уколико се у Београду у предвиђено време од 11,00 ч. - 13,30 ч. не заврши излагање свих учесника Округлог стола, наставиће се 28. септембра у Ковачици.
- Сви учесници округлог стола се могу обраћати на свом матерњем језику, биће симултано превођење са српског на словачки и словачког на српски језик, преводилац ће бити Павел Матух.
- Модератори свечаног а и радног дела Округлог стола: Катарина Пуцовска и Павел Балаж.

**Додатне информације:**

Испред Фондације Бабка: **Павел Бабка**  
063/661 522, pavel.babka@babka.rs,

Испред Амбасаде Словачке: **Борис Кончек**  
063/326-996, boris.koncek@mzv.sk

Испред Општине Ковачица: **Маријана Мелиш**  
069/1203779, marijana.melis@gmail.com

Vážení účastníci a hostia okrúhleho stola  
**Slovenské insitné umenie v Srbsku ako špecifický prvok nehmotného kultúrneho dedičstva:**

Dr. Gordana Blagojević, Mr. Nina Krstić, Dr. Predrag Marković, Dr. Milena Dragičević Šešić, Ing. Katarína Pucovska, PhD. Juraj Hamar, Dr. Zuzana Drugová, Dr. Mojmir Vrlík, Andrea Kutliková, J.E. Fedor Rosocha, Jaroslav Hrubík, Pavel Babka, Françoise Jacob, Dr. Goran Milašinović, Dr. Jaroslav Javorník, Libuška Lakatošová, Dr. Branislav Kulík, Dr. Ivana Bašičević Antić, Ana Žolnaj Barca, Anička Elchekhova, Dr. Jasminka Simić, Pavel Balaž, Ján Bačúr, Eva Husáriková, Marijana Meliš, Nevena Gligorijević, Pavel Matúch, Vieroslava Svetlíková, Klara Babka, Boris Konček, Juraj Lavroš

Chceme Vás informovať o programe Okrúhleho stola, ktorý sa uskutoční 27. septembra 2021 na veľvyslanectve Slovenskej republiky v Belehrade, Bulevar umetnosti 18.

**9.30 hod. - 10.00 hod.**

Registrácia účastníkov a prebranie materiálov

**10.00 hod. - 10.45 hod.**

Fujara Juraj Lavroš

Uvítacie prejavy hostí (odporúčaná dĺžka do 3 min.)

**10.45 hod. - 11.00 hod.**

Pauza

**11.00 hod. - 13.30 hod.**

Poradie prezentácií účastníkov okrúhleho stola: Dr. Gordana Blagojević, PhD. Juraj Hamar, Mr. Nina Krstić, Dr. Zuzana Drugová, Dr. Predrag Marković, Dr. Mojmir Vrlík, PhD. Milena Dragičević Šešić, Ing. Katarína Pucovská, Andrea Kutliková. (odporúčaná dĺžka asi 15 minút)

**Poznámka:**

- Ak sa všetci účastníci Okrúhleho stola v Belehrade nepredstavia v stanovenom čase od 11.00 do 13.30 hod., predstavia sa 28. septembra v Kovačici.
- Všetci účastníci okrúhleho stola sa môžu prihovárať vo svojom materinskom jazyku, bude zabezpečený simultánny preklad zo srbčiny do slovenčiny a zo slovenčiny do srbčiny, prekladateľom bude Pavel Matúch,
- Slávnostnú a pracovnú časť Okrúhleho stola budú moderovať: Katarína Pucovská a Pavel Baláž.

**Dodatočné informácie:**

















Zástupca Nadácie Babka: **Pavel Babka**  
063/661 522, pavel.babka@babka.rs,

Zástupca veľvyslanectva SR: **Boris Konček**  
063 / 326-996, boris.koncek@mzv.sk

Zástupca Obce Kovačica: **Marijana Meliš**  
069/1203779, marijana.melis@gmail.com

**Свечани део Округлог стола**  
27. септембар 2021. године у 10 часова,  
Амбасада Словачке Републике

**Slávnostná časť okrúhleho stola**  
27. septembra 2021 o 10:00 h  
Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Belehrade

-  1. Поздрав домаћина, његова екселенција амбасадор Републике Словачке **Федор Росоха**  
Príhovor hostiteľa, veľvyslanca Slovenskej republiky v Srbsku **Fedora Rosochu**
-  2. **Јарослав Хрубик**, председник општине Ковачица  
**Jaroslav Hrubik**, predseda Obce Kovačica
-  3. Организатор Округлог стола, оснивач Галерије и Фондације Бабка Ковачица, **Павел Бабка**  
**Pavel Babka**, organizátor Okrúhleho stola, zakladateľ Galérie a nadácie Babka Kovačica
-  4. **Франсоаз Жакоб**, Стална кординаторка УН у Србији (покрива и Унеско)  
**Françoise Jacob**, koordinátorka rezidentov OSN v Srbsku (spadá pod UNESCO)
-  5. **Проф. др Горан Милашиновић**, председник Националне комисије Србије за сарадњу са Унеском  
**prof. Dr. Goran Mилаšinović**, predseda Srbskej národnej komisie pre spoluprácu s UNESCO
-  6. **Др Јарослав Јаворник**, бискуп Словачке евангеличке а.в. цркве у Србији  
**Mgr. Jaroslav Javorník PhD.**, biskup Slovenskej evanjelickej a.v. cirkvi v Srbsku
-  7. **Либушка Лакатошова**, председник Националног Савета Словачке националне мањине у Србији  
**Libuška Lakatošová**, predsedníčka Národnostnej rady slovenskej národnostnej menšiny v Srbsku
-  8. **Мгр. др Бранислав Кулик**, председник Матице словачке у Србији  
**PhDr.Mgr.Branislav Kulík**, predseda Matice slovenskej v Srbsku
-  9. **Др Јасминка Симић**, новинар-уредник Радио-телевизија Србије  
**Dr. Jasminka Simić**, novinárka a redaktorka Rozhlasovej televízie Srbska
-  10. **Др Ивана Башичевић Антић**, директор музеја наивне и маргиналне уметности Јагодина  
**Dr. Ivana Bašičević Antić**, riaditeľka Múzea naivného a marginálneho umenia v Jagodine
-  11. **Ана Жолнај Барца**, директор Галерије наивне уметности Ковачица  
**Ana Žolnajová Barcová**, riaditeľka Galérie insitného umenia Kovačica
-  12. **Ањичка Елхекхова**, директор Галерије наивне уметности при Дому културе Падина  
**Anička Elchekhová**, riaditeľ Galérie insitného umenia v Dome kultúry Padina
-  13. **Др Мојмир Врлик**, почасни конзул Србије у Мартину, Словачка република  
**doc. MUDr. Mojmír Vrlík, CSc.**, honorárny konzul Srbskej republiky v Martine, Slovenská republika
-  14. **Павел Балаж**, у име свих културних удружења и навладиних организација града Ковачица  
**Pavel Baláž**, v mene všetkých kultúrnych združení a mimovládnych organizácií mesta Kovačica
-  15. **Јан Бачур**, сликар, носилац традиционалног знања Словачког наивног сликарства у Србији  
**Jan Vačúr**, maliar, nositeľ tradičných zručností slovenského insitného maliarstva v Srbsku
-  16. **Ева Хусарикова**, сликарка, носилац традиционалног знања Словачког наивног сликарства у Србији  
**Eva Husáriková**, maliarka, nositeľka tradičných zručností slovenského insitného maliarstva v Srbsku



Општина  
Ковачица



Veľvyslanectvo Slovenskej republiky  
v Belehrade



Babka Gallery Kovacica  
(01. 10. 1991 – 01. 10. 2021)



## • ОКРУГЛИ СТО •

Словачко наивно сликарство у Србији, као специфичан елемент нематеријалног културног наслеђа.

Како га заштитити и ускладити са Унесковим програмима?

Питање за стручњаке и креаторе културне политике Србије и Словачке, као природно најзаинтересованијих актера.

**27. септембар 2021**

Амбасада Словачке Републике  
у Београду

Булевар уметности 18, Београд

**28. септембар 2021**

Свечана сала Општине Ковачица

Галерија Бабка Ковачица

**220 годишња Ковачица**

(15. мај 1802. – 15. мај 2022.)



Покровитељи • Garanti • Patrons

## • OKRÚHLÝ STÔL •

Slovenské insitné umenie v Srbsku ako špecifický prvok nehmotného kultúrneho dedičstva.

Ako ho chrániť a zosúladiť s programami UNESCO?

Otázka pre vedcov a tvorcov kultúrnej politiky Srbska aj Slovenska ako prirodzene najviac zainteresovaných učastníkov.

**27. september 2021**

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky  
v Belehrade

Bulvár umení 18, Belehrad

**28. september 2021**

Obradná sieň obce Kovačica

Galéria Babka Kovačica

**220-ročná Kovačica**

(15. máj 1802 – 15. máj 2022)

## • ROUND TABLE •

Slovak naive art in Serbia as a specific element of intangible cultural heritage.

How to protect and harmonize it with UNESCO programmes?

Question for experts and cultural policy makers of Serbia and Slovakia as naturally the most interested participants.

**September 27, 2021**

The Embassy of the Slovak Republic  
in Belgrade

Bulevar umetnosti 18, Belgrade

**September 28, 2021**

Ceremonial hall of the Mun. of Kovacica

Gallery Babka Kovacica

**220-year-old Kovacica**

(May 15, 1802 – May 15, 2022)



Потпредседница владе и министарка Министарства културе и информисања Републике Србије, **Маја Гојковић**

Podpredsednička vládny a ministerka kultúry a informácií Srbskej republiky, **Maja Gojković**

Deputy Prime Minister and Minister of the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia, **Maja Gojković**



Министар културе Републике Словачке, **Наталиа Миланова**

Ministerka kultúry Slovenskej republiky, **Natália Milanová**

Minister of Culture of the Republic of Serbia, **Natália Milanová**



Председник Канцеларије за Словачке који живе у иностранству, **Милан Јан Пилип**

Predsaeda Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí, **Milan Ján Pilip**

Chairman of the Office for Slovaks living abroad



Председник општине Ковачица, **Јарослав Хрубик**

Predsaeda Obce Kovačica, **Jaroslav Hrubik**

Mayor of Kovacica, **Jaroslav Hrubik**



Ján Sokol  
(1909 - 1982)



Michal Bíreš  
(1912 - 1981)



Martin Paluška  
(1913 - 1984)



Martin Jonáš  
(1924 - 1996)



Ján Kňazovic  
(1925 - 1985)



Zuzana Chalupová  
(1925 - 2001)



Michal Povolný  
(1935)



Ján Husárik  
(1942 - 2017)



Zuzana Chalupová  
(1925 - 2001)



Ján Strakúšek  
(1926 - 2014)



Katarína Kožíková  
(1926 - 2007)



Katarína Ďurišová  
(1931 - 2011)



Ján Bačúr  
(1937)



Eva Husáriková  
(1942)



Pavel Hajko  
(1952)



Anna Pavlov  
(1954)



Ови сликарки и ове слике се налазе у Енциклопедији најивне уметности света.  
Títo maliari a tieto obrazy sa nachádzajú v Encyklopédii insitného umenia sveta.  
These painters and these paintings are in the Encyclopedia of Naive Art of the World.

На изложбама широм света, највише пажње су људи посвећивали управо овим сликаркама.  
Na výstavách širom sveta, ľudia si práve tieto obrazy najviac všímať.  
At exhibitions around the world, people paid the most attention to these paintings.

**Dr. Gordana Blagojević**

Научни саветник Етнографског института САНУ •  
Vedecký poradca v Etnografickom ústave SANU •  
Principal Research Fellow at the Institute of Ethnography SASA

- Словачко наивно сликарство у Србији кроз призму етнолошких и антрополошких проучавања идентитетских пракси
- Slovenské insitné maliarstvo v Srbsku cez prizmu etnologického a antropologického skúmania praktík identity
- Slovak naive art in Serbia through the prism of ethnological and anthropological studies of identity practices

**Mr. Nina Krstić**

Историчар уметности, Музеј наивне и маргиналне уметности Јагодина • Historik umenia, Múzeum inštitného a marginálneho umenia Jagodina • Art historian, Museum of Naive and Marginal Art Jagodina

- Словачко сликарство у Србији на раскршћу народне и популарне културе
- Slovenské maliarstvo v Srbsku na križovatke národnej a populárnej kultúry
- Slovak naïve art in Serbia at the crossroads of folk and popular culture

**Dr. Predrag Marković**

Историчар, Институт за савремену историју Србије • Historik, Inštitút súčasných dejín Srbska • Historian, Institute for Contemporary History of Serbia

- Политички и друштвени контекст за настанак наивног сликарства у Југославији
- Politická a spoločenská súvislosť v pokračovaní inštitného maliarstva v Juhoslávii
- Political and social context in the continuation of naive art in Yugoslavia

**Milena Dragičević Šešić**

Проф. емерита Универзитета уметности у Београду • Prof. emeritný pracovník na Filozofickej univerzite v Belehrade • Prof. emerita, University of Arts Belgrade

- Словачко наивно сликарство, замајац локалног развоја, скривени ресурс културне дипломатије Србије
- Slovenské inštitné maliarstvo, zotrvačnik miestneho rozvoja, skrytý zdroj srbskej kultúrnej diplomacie
- Slovak naive Painting, flywheel of local development, the hidden resource of Serbian cultural diplomacy

**Dipl. Ing. Katarína Pucovská**

Публицисткиња, оснивач портала www.kulpin.net • Publicistka, zakladateľka portálu www.kulpin.net • Publicist, founder of the portal www.kulpin.net

- Словачка наивна уметност у Србији на интернету и друштвеним мрежама
- Slovenské inštitné umenie v Srbsku na internete a sociálnych sieťach
- Slovak naive art in Serbia on the Internet and social networks

**Doc. Mgr. Juraj Hamar, PhD.**

Генерални директор Словачког колектива народних уметности • Generálny riaditeľ Slovenského ľudového umeleckého kolektívu • Director-General, Slovak State Traditional Dance Company

- Институционални контексти Конвенције о заштити нематеријалног културног наслеђа УНЕСКО -а у Словачкој Републици
- Inštitucionálne kontexty Dohovoru o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva UNESCO v Slovenskej republike
- Institutional contexts of the Convention on the Protection of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO in the Slovak Republic

**Dr. Zuzana Drugová**

Етнолог, Универзитет Матеја Бела, Банска Бистрица • Etnológ, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici • Ethnologist, Matej Bel University in Banska Bystrica

- Ковачица мека светске наиве- историјски разлози и етнолошка студија словачких елемената у делима генерација ковачичких сликарки
- Kovačica, mekka svetovej insity - historický pôvod Kovačice a etnologická štúdia slovenských prvkov zobrazovaných v dielach generácii kovačických umelkýň
- Kovačica, mekka of world's naive art – historical origin of Kovačica and ethnological study of Slovak elements displayed in works of generations of female artists from Kovačica

**Mgr. Ján Chrtan**

Историчар, докторант, Филозофски факултет Универзитета Матеја Бела у Банској Бистрици • Historik, doktorand, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici • Historian, doctoral student, Faculty of Philosophy, Mateja Bela University in Banska Bystrica

- Кратка хроника историје Ковачице (1802 – 2022)
- Krátka kronika kovačických dejín (1802 – 2022)
- A short chronicle of the history of Kovačica (1802 – 2022)

**doc. MUDr. Mojmír Vrlík, CSc.**

Почасни конзул Србије у Мартину, Словачка република • Honorárny konzul Srbskej republiky v Martine, Slovenská republika • Honorary Consul of the Republic of Serbia in Martin, Slovak Republic

- Епигенетски аспекти настанка феномена словачког наивног сликарства из Ковачице, Србија
- Epigenetické aspekty vzniku fenoménu slovenského inštitného maliarstva zo srbskej Kovačice
- Epigenetic aspects of the origin of the phenomenon of Slovak inštit painting from Kovačice, Serbia

**Andrea Kutliková**

Суоснивач Центра за културу и заједницу Калаб • Spoluzakladateľka kultúrno-komunitného centra Kalab • Co-founder of the Kalab Cultural and Community Center

- Мирослав Храшко: Савремени рукопис стварања наиве
- Miroslav Hraško: Novodobý rukopis inšitnej tvorby
- Miroslav Hraško: Modern Manuscript of Naive Creation

**Светске метрополе у којима је одржана изложба словачког наивног сликарства из Србије, колекција Галерије „Бабка” Ковачица, Србија**

**Svetové metropoly, v ktorých bola usporiadaná výstava Slovenského insitného maliarstva zo Srbska, zbierka Galérie Babka Kovačica, Srbsko**

**World metropolies in which the Babka Kovačica Gallery collection of Slovak naive art from Serbia was displayed**





Ови сликари и Галерија Бабка Ковачица су у последњих 30 година правили и још увек праве добро име Ковачици, Србији и Словачкој у свету.

Títo maliari a Galéria Babka Kovačica za posledných 30 rokov urobili a stále robia dobré meno pre Kovačicu, Srbsko a Slovensko vo svete.

These painters and the Gallery Babka Kovacica in the last 30 years have made and are still making a good name for Kovacica, Serbia and Slovakia in the world.





Када се родите у некој земљи као мањина свакодневно, што скривено, што јавно, што намерно, што ненамерно, много дубље осећате све неправде и сумње које се изрекну или напишу о мањинама, али исто тако када нешто радите – стварате, исто тако веома добро и много дубље осећате када то већински народ прихвата као део своје културне баштине.

То се дешавало у протеклих 60 година (1952 – 2012) и са наивним сликарством Словака рођених у Србији, прво је било оспоравано, после превише хваљено, поново оспоравано и 18. јуна 2012. године уписано на Националну листу нематеријалног културног наслеђа Србије, као део културне баштине Србије.

Овај округли сто има за циљ да најбољи стручњаци, етнологи, антрополози, историчари, историчари уметности, социолози, туризмологи, економисти креативне економије, као и креатори културне политике из Србије и Словачке дају своје мишљење и предлоге како сачувати аутентичност овог сликарства за будућност.



Keď sa narodíte v krajine ako menšina každý deň či už skryte, verejne, úmyselne alebo neúmyselne oveľa hlbšie pociťujete všetku nespravodlivosť a pochybnosti, ktoré sú vyslovené alebo napísané o menšinách, ale rovnako aj keď niečo robíte – tvoríte, rovnako veľmi dobre a hlboko cítite, keď to väčšinový národ prijíma ako súčasť svojho kultúrneho dedičstva.

To sa dialo posledných 60 rokov (1952-2012) aj v prípade inšitného maliarstva Slovákov narodených v Srbsku, bolo najprv spochybňované, potom až príliš chválené, znovu spochybňované a 18. júna 2012 zapísané do Národného zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Srbska ako súčasť kultúrneho dedičstva Srbska.

Tento okrúhly stôl má za cieľ dať slovo odborníkom, aby najlepší etnológovia, antropológovia, historici, historici umenia, sociológovia, odborníci z oblasti cestovného ruchu, ekonómovia kreatívnej ekonomiky, ako aj tvorcovia kultúrnej politiky Srbska a Slovenska, vyjadrili svoje názory a návrhy, ako zachovať autenticitosť tohto maliarstva pre budúcnosť.



When you were born in a country as a minority you have every day no matter whether hidden, public, intentional or unintentional much deeper feeling of injustice and all the doubts that are said or written about minorities, but also when you do - create something, you also feel very well and deep when the majority accepts it as part of its cultural heritage.

This happened in the past 60 years (1952-2012) also in the case of the naive art of Slovaks born in Serbia, it was disputed at first, then too much praised, then again disputed and on 18 June 2012 inscribed into the National List of Intangible Cultural Heritage of Serbia as part of the cultural heritage of Serbia.

The goal of this round table is that the best experts, ethnologists, anthropologists, historians, art historians, sociologists, experts of tourism, economists of creative economy as well as creators of cultural policy of Serbia and Slovakia will deal with their opinions and suggestions on how to preserve the authenticity of this art for the future.

Шта је то ново Зузана Халупова рекла у историји наивног сликарства? ...

Однос боја које је слагала иглом и концем на својој ношњи пренела је на сликарско платно и тиме смо добили боје Панонске низије.

*Павел Бабка, оснивач галерије*

Čo nové povedala Zuzana Chalupová v dejinách naivného umenia? ...

Farby, ktoré skladala ihlou a niťou na svojom odevu, preniesla na maliarske plátno a tým sme dostali farby Panónskej nížiny.

*Pavel Babka, zakladateľ galérie*

What new did Zuzana Chalupová say in the history of the naive art? ...

The colors which she created with needle and thread on her clothes she transferred to canvas and that is how we got the colors of the Pannonian Plain.

*Pavel Babka, founder of the gallery*

